

QUARTO CONVEGNO RBS
ROMA, 25-27 SETTEMBRE 2014

1. Marek BARANIAK

Assistant professor; Department of Hebrew Studies – Warsaw University (Poland)

The sun or the wind? (cf. Qo 1,6a). The Greek lecture of the Hebrew text of Qohelet in the perspective of the rhetorical analysis

Qohelet is a controversial book when compared to the rest of the Hebrew canon. Its enigmatic, multivalent text has never failed to evoke a range of responses that escape simple categorization. Although most studies are undertaken in the traditional historical-critical vein that has dominated modern biblical scholarship, in the last decades there have been a number of studies that went beyond those categories with other forms of analysis. They emphasize hermeneutical issues, the role of readers, and the literary-rhetorical features of the text — also undertake synchronic rather than diachronic analysis.

The highly literal character of the Septuagint translation of Qohelet led many scholars to suggest that the version preserved in LXX was the «first edition» of Aquila. Whether or not LXX-Qoh is Aquilan, it is an «Aquilan-type» translation, with a precise word-to-word and usually particle-to-particle mapping. Therefore it seems to be possible to retrovert from the Greek with confidence and view many of the resulting variants as hyparchetypes having, in principle, equal status with the Massoretic Text.

However the comparison of the LXX with the MT is fraught with difficulties, first of all the lack of a definitive critical edition. Some scholars claim that the Hebrew text used by the LXX translators and the MT are «two recensions of one original text tradition» and explains the differences between the two as amplifications of the Jewish transcribers of the text rather than as amplifications of the translators into Greek. When the LXX differs from the MT each case must be examined individually, if the differences are due to different *Vorlage*, cultural and theological bias of the translator, or simply to stylistic factors.

The understanding of the «Poem about Human Toil» (Qoh 1,3-11) depends in large part on the general construal placed upon verses and groups of verses within it. The opening words in verse 6: «Going to the south, and turning to the north» (1,6a) some ancient versions (LXX, Vg) referred to the sun (v. 5) and not to the wind (v. 6b), as it is suggested by the MT and confirmed by modern translations. The rhetorical analysis seems to be an adequate tool to resolve some of these questions.

2. Guido BENZI

Docente Ordinario di AT; ISSR “Alberto Marvelli” – Rimini.

Docente Invitato di AT Pontificia Università Salesiana – Roma (Italia)

Isaia 2-32: uno sguardo al passato? La retorica «bifronte» del Libro di Isaia

Lo studio della redazione dell'opera isaiana vi riconosce un'opera complessa, composta da diversi autori in periodi storici diversi. Il testo di Isaia non è «un libro» nel senso corrente. Vi si possono però riconoscere dinamiche di carattere linguistico, letterario e teologico che strutturano coerentemente l'unità di questo *corpus* letterario. Benché spesso nel panorama esegetico esso sia stato presentato come una raccolta disparata di testi, tuttavia non solo l'analisi sincronica, ma anche studi di carattere diacronico, testimoniano come il libro di Isaia

sia tutt'altro che il risultato di un assemblaggio disordinato e casuale. Abbandonata la difesa ad oltranza dell'unitarietà del libro a partire dall'idea di un unico autore o di un unico gruppo di autori, si deve anche evitare di sottolineare unicamente l'importanza della decostruzione diacronica, senza poi procedere a considerare il senso e la funzione della complessità dell'insieme dei 66 capitoli del libro. Il termine «bifronte» vuole indicare la particolare struttura retorica e tematica del *corpus* isaiano. Esso presenta due grandi parti: Is 2–32 e 40–64. Entrambe queste composizioni sono esistite come raccolte in un primo momento autonome. Il che non vuol dire che non si siano influenzate a vicenda; al contrario, alcuni testi si sviluppano e crescono addirittura in dialogo tra loro nel contesto delle due parti. Is 2–32 ordina collezioni preesistenti che attingono idealmente se non anche storicamente alla predicazione del profeta e alla loro riscrittura nell'ambito delle vicende storiche successive. Tale ricezione, volta necessariamente al *passato*, tende a motivare, in chiave di consolazione, il perché della crisi dell'esilio e l'azione salvifica di JHWH verso il suo popolo. Is 40–64 nasce e si sviluppa molto probabilmente non come una conseguenza o continuazione della prima parte ma come riflessione, sul rinnovato agire di Dio nella storia in una dimensione universalistica, in tal modo esso si caratterizza con una connotazione di apertura al *futuro*.

3. Joseph BRITO

Étudiant en Maîtrise de théologie, option études bibliques ; Université de Montréal – Québec (Canada)

Analyse rhétorique du récit de la Pentecôte; interprétation des langues comme de feu en Actes 2,3

Le récit de la Pentecôte (RP : Actes des Apôtres 2) introduit le lecteur à un élément particulier qui ne se retrouve nulle part ailleurs dans le canon biblique: les «langues comme de feu» (LCF). Pourtant, certains fragments des rouleaux de la Mer Morte (1Q29 et 4Q375) emploient cette même expression, et l'Énéide de Virgile utilise une image similaire (II, 680-690). On parle alors d'une expression retrouvée à quelques reprises autour du bassin Méditerranéen dans l'espace d'une centaine d'années. Une question s'impose : comment interpréter les LCF dans le RP?

Les exégètes voués aux méthodes historico-critiques ont interprété ce symbole soit comme étant 1) une théophanie, 2) un reflet du soleil provenant du temple, ou bien 3) un signe que le temps de la moisson annoncée était arrivé. Une quatrième interprétation faite par Georgg Kretzschmar construit un lien intertextuel entre le RP et le récit du Sinaï (Ex 19–20). Selon lui, le RP fait référence au Don de la Loi sur le Sinaï. Subséquemment, les LCF symbolisent la nouvelle alliance entre Yahvé et l'Église. Néanmoins, ces quatre interprétations partent toutes d'une hypothèse construite en dehors du récit. Le sens donné aux LCF devient alors un postulat dérivé de cette hypothèse initiale. Faute d'arriver à une interprétation convaincante qui prend en considération le texte, nous proposons une lecture synchronique pour répondre à cette énigme. Nous avançons qu'une analyse rhétorique du RP pourrait guider l'exégète vers une interprétation du symbole des LCF.

Le RP comporte plusieurs éléments qui justifient l'application d'une telle démarche. L'auteur a agencé les termes *γλῶσσα*, *διάλεκτος* et *λαλέω* de manière à mettre l'accent sur le

«parler», ainsi que d'autres termes synonymiques dans les versets suivants, tel que ἤχος, φωνή, λέγω, et ἔθνος. Une analyse rhétorique de la péricope nous permettra de voir que la mise en réseau structurel de ces termes avec le membre γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός nous oriente vers l'interprétation de la symbolique des LCF.

Note : Cette recherche constitue un projet de mémoire pour le programme de maîtrise à l'Université de Montréal, sous la direction du Prof. Pierre Létourneau.

4. Michel CUYPERS

Chercheur ; Institut Dominicain d'Etudes Orientales – Le Caire (Égypte)

Deux textes apocalyptiques : la sourate 81 et le chapitre 10 du Testament de Moïse

La sourate 81 du Coran évoque la vision apocalyptique qui est à l'origine de la vocation prophétique de Muhammad. L'analyse rhétorique en montrera la composition en deux parties complémentaires. Elle sera comparée au chapitre 10 d'un apocryphe juif datant du premier siècle ap. J.-C., le *Testament de Moïse*. Ce chapitre est une hymne apocalyptique, promettant l'exaltation d'Israël à la fin des temps. Elle est composée en trois parties, disposées de manière concentrique. Deux de ces parties offrent de nombreuses similitudes sémantiques avec la sourate 81. On montrera comment ces similitudes structurelles et sémantiques entre les deux textes peuvent éclairer l'interprétation de la sourate.

5. Roberto DI PAOLO

Insegnante di Sacra Scrittura – Direttore dell'ISSR "G. Toniolo" – Pescara (Italia)

Il Figlio dell'uomo ha potere di salvare i peccatori. Analisi retorica biblica di Mt 8–9

La comunicazione riguarda i capitoli 8 e 9 di Matteo, strutturati in tre sequenze che formano una sezione del racconto evangelico. Questa è l'ipotesi di lavoro. Dopo un cenno alle due sequenze estreme (Mt 8,1-17; 9,18-38), abbastanza regolari, già illustrate nel precedente Convegno RBS, si procederà a una presentazione sommaria della sequenza centrale (Mt 8,18–9,17), per poi passare all'insieme dei capitoli e scoprire che la sezione è ben composta: le due sequenze estreme ruotano attorno alla sequenza centrale, che a sua volta ruota attorno al racconto della duplice guarigione del paralitico: dalla malattia e dai peccati (Mt 9,1-8).

La comunicazione, per rimanere entro i limiti previsti, riguarderà solo gli aspetti più significativi della composizione, senza tuttavia voler tralasciare almeno l'indicazione di prospettive interpretative molto interessanti e tra loro interconnesse: la rivelazione di Gesù come Maestro, Figlio di Dio e Figlio dell'uomo, Medico e Sposo, Signore; la sua potente misericordia; la fede di chi lo segue; la profezia del Servo Sofferente che appare sullo sfondo del racconto.

6. Raymond FARRIN

Associate Professor of Arabic, American University of Kuwait

The structure of Suras 8 and 9

This paper discusses the structure of Suras 8 and 9, Al-Anfāl and Al-Tawba. Contrary to an opinion that has existed since classical times, which holds that the two suras are in fact one (due to the absence of a separating *basmala* between them), the paper shows that Suras 8 – 9 are two complete, concentrically arranged suras, just as they occur in the canonical text. However, it demonstrates as well that these two independent suras also exist as a pair. It points out moreover how their structure emphasizes their principle message, which calls to confrontation but likewise hold out the possibility of repentance and forgiveness. Finally, the paper contrasts the implications of reading these suras chronologically and of taking a literary approach, showing that the latter opens to a more tolerant reading.

7. Roberta FRANCHI

University of Waterloo – Ontario (Canada)

“Io sono il pane disceso dal cielo”: Gv 6,26 ss. e il canto sesto della Parafrasi di Nonno di Panopoli

A motivo del carattere unitario del discorso di Cafarnao, molti commentatori hanno applicato a questa pericope una sola chiave di lettura, leggendola tutta o in prospettiva fideistico-sapienziale o in quella eucaristica. Tra gli esegeti che hanno analizzato Gv 6 in una visione sacramentale, si devono annoverare A. Loisy, H. Schürmann e O. Cullmann. Altri esegeti invece, tra cui H. Strathmann e soprattutto P. Borgen, hanno analizzato il discorso di Cafarnao in prospettiva sapienziale e fideistica, alla luce delle quali interpretano anche l'ultima sezione del discorso. X. Léon-Dufour, A. Feuillet, G. Segalla pensano che il discorso sul pane di vita contenga sfumature sapienziali ed eucaristiche.

Dopo aver analizzato Gv 6,26 ss., si presenterà in esame la riscrittura poetica di Nonno di Panopoli, al fine di far vedere come la pericope evangelica sia stata interpretata nel V secolo d.C. La parafrasi nonniana attua nella versificazione di tutto il discorso di Cafarnao una completa ed efficace sintesi tra fede e sacramento. Prospettate su uno sfondo sapienziale-messianico, eucaristia e fede si intrecciano simultaneamente nella riscrittura di Gv 6,26-40 e 55-58, così che, se la fede è punto di partenza per l'eucaristia, questa a sua volta è *mysterium fidei*.

8. Manuela GALAVERNI

Dottoranda; PISAI – Pontificio Istituto di Studi Arabi e di Islamistica – Roma (Italia)

Rhetorical Analysis of a Qur'anic Passage: Sura 27,59-64

The exaltation of God's uniqueness and of the clarity of His «signs» is frequently found, in the Qur'an, in contraposition to the blame of those who do not acknowledge them and stubbornly refuse to believe.

Sometimes this is expressed in one or a few verses, to be found in between punishment stories, warnings to unbelievers, encouragements to the prophet Muhammad; sometimes this takes the form of a well recognizable unit, with a definite shape and style.

The verses whose analysis is proposed – vv. 59-64 of Surat al-Naml /XXVII the Ants – constitute a relatively long passage where such a contraposition is reiterated for as much as five times, following a very clear and readable rhetoric scheme. The work aims at analyzing that scheme, underlying the segments composing it, their inner structure and symmetries, as well as the overall passage's structure (cf. Cuypers M., *La Composition du Coran*, 2012). The work is based on the in depth analysis of the Arab text, showing important links among its parts, not always appearing with the same strength in translations. Reference is made to passages with similar structure to be found in other parts of the Qur'an.

At the same time, the passage echoes, insofar as contents and structure, analogous pericopes of the Ancient Testament (e.g. Isaia 40, Job 38, etc.) whose themes and form are recalled as well.

The paper is part of a wider research project, centered on the possibility, the feasibility and the appropriateness of transferring approaches and methodologies of the pragmatic analyses developed for the study of the Bible, both of narrative and rhetoric type (cf. e.g. Alter, Ska, Marguerat, Meynet, etc.), to the Qu'ran (cf. e.g. Cuypers, *cit.*, Mir, Al-Badawi, etc.). Preliminary considerations, focusing on the «tale» of the Queen of Sheba (told in the very Surat al-Naml/XXVII The ants) were published in *Islamochristiana*, 38, 2012.

9. Francesco GRAZIANO

Dottorando in teologia biblica; Pontificia Università Gregoriana – Roma (Italia)

«Colui che viene dietro di me è più forte di me». Gesù Messia: Servo e Signore autentico. Studio retorico di Mt 1–4

Una volta riconosciuta la struttura del Discorso della Montagna (G. LORI, *Il discorso della Montagna*, ReBib18, Bologna 2013) cosa fare dell'unità letteraria precedente, Mt 1–4? Certamente si tratta degli inizi di Gesù Messia, cui sembra accennare anche il titolo della genealogia mattea (Biblos *geneseōs*, Mt 1,1). La lettura del testo suggerisce almeno due momenti distinti: le origini di Gesù (1,18–2,23) e l'esordio del suo ministero (3,13–4,25).

Bisognerà esprimere una prima valutazione nei riguardi di Mt 1,1-17, che si vuole considerare come prologo di tutto il Vangelo. Restano poi i primi dodici versetti del capitolo terzo, i quali comunicano una certa cesura sia con quanto precede («*En de tais hēmerais ekeinai*», 3,1) che con quanto segue, dal momento che si tratta di Giovanni il Battista e Gesù

non «appare» che al versetto 13. Come valutare quest'unità letteraria? Qual è la sua relazione con il complesso? Si dovrà considerarla parte integrante della narrazione degli inizi del ministero di Gesù o riconoscergli uno statuto particolare? Lo studio della composizione retorica vuole risolvere tali questioni per ascoltare in pienezza il senso contenuto nella «carne del testo».

Proprio utilizzando il caso di Mt 1–4, sarà inoltre possibile mostrare l'importanza, per chi s'inoltra nello studio di testi di una certa ampiezza come la sequenza, la sezione o il libro, del doppio procedimento metodologico dell'analisi retorica: un equilibrato, rigoroso e continuo muoversi «partendo dal basso e dall'alto» (per utilizzare il linguaggio proprio degli *Esercizi*), verificando e decidendosi sulle unità letterarie significative.

10. Gérard JOYAU

Rédacteur en chef de la revue Collectanea Cisterciensia ; Abbaye de Scourmont (Belgique)

Le Prologue de la règle de saint Benoît. Obéir, c'est écouter et faire

Lors du précédent colloque (2012), j'ai présenté une vue d'ensemble de la règle de saint Benoît (milieu du VI^e siècle), analysée selon les lois de la rhétorique biblique et sémitique, après en avoir exposé le chapitre 72 en 2010. Je propose maintenant une analyse du Prologue de cette règle. Comme pour le reste du texte, les commentateurs le présentent habituellement à partir de ses sources (nombreuses et bien identifiées), s'attachant parfois à chaque détail du texte, sans jamais en chercher la logique globale. La rhétorique biblique permet d'en comprendre l'organisation, la dynamique, le sens. Le résultat, tout à fait inattendu avant la recherche, est que ces 50 versets ne sont que le développement et la mise en forme de l'idée fondamentale de la Règle : pour le moine bénédictin, le retour à Dieu se fait par l'obéissance, qui se décompose en deux temps : écouter et faire. La cohérence de la pensée de l'auteur, forte dans sa simplicité, frappe encore le lecteur d'aujourd'hui et pourrait ouvrir des perspectives renouvelées pour la vie monastique.

11. Javier LOPEZ

Professore di teologia biblica; Facoltà di teologia, Università Gregoriana – Roma (Italia)

El encuentro de Juan de Patmos con Jesús resucitado: Ap 1,9-20

La visión/audición inaugural de Cristo a Juan de Patmos ha despertado renovado interés en la exegesis. Se proponen éstas o similares preguntas: ¿Se trata de una cristofanía de vocación? ¿Se presenta el Resucitado con atributos de Sumo Sacerdote? ¿Cómo interpretar la profecía clásica, Ezequiel – Daniel, en este nuevo contexto?

El panorama actual de la investigación presenta una laguna. No existe un estudio que interprete el reconocido horizonte bíblico de Ap 1,9-20 propio a partir de su composición según los criterios de la retórica semítica. El docto comentario de D.E. Aune resulta un ejemplo paradigmático (*Revelation 1-5*, Dallas 1997, *ad hoc*).

El presente análisis sobre 1,9-20 intenta recoger en modo sistemático todos los elementos de retórica semítica presentes en el texto con sus palpaciones veterotestamentarias para

exponerlos a la luz de los tres primeros capítulos del Apocalipsis. Los autores coinciden en reconocer que Ap 1–3 goza de una relativa autonomía dentro de la organización general del libro.

La composición desvela por tanto un relato de visión bien escrito con una trama, complicación y consecuente solución. Como tal invita a un acercamiento narrativo. Éste se cimenta en los datos del análisis retórico semítico. En fin, la voz de Cristo con su potente representación visual («como de muchas aguas»), al centro mismo de la composición (15b), une admirablemente los dos vehículos comunicativos tradicionales típicos de la profecía hebrea en su vertiente apocalíptica: oír y ver. Haber visto y/o haber oído es necesario además para que el testimonio sobre un evento sea considerado veraz. Tales datos resultan claves para una eventual interpretación de Ap 1–3.

12. Germano LORI

Professore stabile; Studium Theologicum Galilaeae, Dottore Teologia biblica PUG

Il peccato originale, analisi retorica di Gn 3

L'obiettivo dell'articolo è offrire un nuovo contributo all'esegesi del capitolo 3 del Genesi seguendo i passi dell'Analisi Retorica Biblica. Detto capitolo sembra essere una sequenza composta di quattro passi. Il primo (3,1-8 o forse 3,1-7) presenta il dialogo tra il serpente e la donna, che culmina con la caduta della donna e dell'uomo, i quali scoprono di essere nudi e cercano di nascondersi dalla vista di Dio. Il secondo passo (3,9-13) presenta il dialogo di Dio con l'uomo e la donna, scandito, dal punto di vista retorico, dall'espressione «e disse», che forma come un'antifona presente in tutti i versetti. Dio porta alla luce il peccato di Adamo ed Eva, ma questi rifiutano di riconoscere la propria responsabilità. Il terzo passo (3,14-19) mostra le conseguenze della trasgressione e del mancato riconoscimento di colpa che ricadono, nell'ordine: sul serpente, sulla donna e sull'uomo. Ogni sentenza è una parola di Dio («disse»; cf. 3,14.16.17), ma nello stesso momento in cui Egli la pronuncia, annuncia anche una promessa di salvezza per l'uomo (3,15). L'ultimo passo (3,20-24), infine, presenta l'espulsione dell'uomo dal giardino dell'Eden. Il significato del racconto può essere compreso meglio alla luce dell'Analisi Retorica e di uno studio approfondito del contesto.

13. Roland MEYNET

Professeur émérite de théologie biblique ; faculté de théologie de l'Université Grégorienne – Rome (Italie). Secrétaire de la RBS

« Pourquoi des Exercices d'analyse rhétorique biblique ? »

En juillet 2007, au XVI^e congrès de la Société internationale pour l'histoire de la rhétorique (ISHR), j'avais fait une communication intitulée « Pourquoi un *Traité de rhétorique biblique* ? », dont le texte fut ensuite publié dans le premier volume de la collection fondée par l'ISHR, « International Studies on the History of Rhetoric ». La première édition du *Traité de rhétorique biblique* venait de paraître.

En 2013 est paru un livre d'exercices : en version française, *Exercices d'analyse rhétorique biblique*, en version italienne, *Esercizi di analisi retorica biblica*. Avec Jacek Oniszczyk nous

avons pensé qu'il serait utile non seulement de présenter cette publication, mais surtout d'exposer les raisons qui nous ont poussés à entreprendre un tel travail et, davantage encore, quelle est sa fonction.

14. Gilbert MUNANA

Doctorant en théologie (études bibliques); Université Catholique de Louvain (UCL), Louvain-la-Neuve (Belgique).

Structure du livre des Nombres. Réévaluation de l'unité du livre

Vers la fin du vingtième siècle, le livre des Nombres, longtemps marginalisé comparativement aux autres livres du Pentateuque, réapparaît dans les débats exégétiques. Comme dans les années précédentes, les études privilégient la méthode historico-critique. Les approches littéraires sont presque négligées. Au sein de celles-ci, l'analyse structurale du livre reste plus que parent pauvre. Une difficulté se fait sentir : l'organisation des Nombres semble insaisissable. Le livre est réputé désordonné, sa structure la moins évidente du Pentateuque. La plupart des études structurales ne s'intéressent qu'aux petites unités ou certaines sections du livre. Vers les années 1990 quelques monographies commencent à poser clairement la question de la structure de l'ensemble de l'œuvre (Milgrom, Olson, Lee).

La plupart de ces études structurales sont basées sur les marqueurs chronologiques et topographiques, repérant alors trois sections dans le livre : Nb 1,1–10,10 (le peuple autour du Sinaï); Nb 10,11–22,1a (l'itinéraire du peuple dans le désert); Nb 22,1b–36,13 (le peuple dans les plaines de Moab). Il y eut d'autres tentatives d'organisation, comme celle de D.T. Olson qui structure le livre en deux sections principales, Nb 1–25 et Nb 26–36, ouvertes, chacune, par un recensement. Il faut dire qu'en général, ces études ne font que rendre compte de la délimitation des grandes sections du texte. Si elles soulignent aussi la dynamique de celles-ci, elles en montrent moins tous les réseaux de correspondance pouvant aider à découvrir l'unité littéraire et théologique du livre. N'y a-t-il pas d'autres éléments structurants négligés?

Dans notre travail, il s'agit de chercher un autre principe de structuration qui enrichit et éclaire mieux les seuls indices topographiques qui, jusque-là, restent quasi-intouchables. Il devrait faciliter à la fois la délimitation de la plupart des sections et le repérage des figures de composition. L'approche structurale à la Meynet (Roland Meynet) et à la Luciani (Didier Luciani) nous servira de tremplin, bien qu'une certaine flexibilité devra guider notre proposition.

15. Jacek ONISZCZUK

*Professore di teologia biblica; Facoltà di teologia, Università Gregoriana – Roma (Italia)
Tesoriere della RBS*

«Tra l'accoglienza e il rifiuto – la venuta dell'«ora» di Gesù. Analisi retorica biblica di Gv 12,1-19»

Nel cap. 12, compiuto il settimo «segno» (18) della risurrezione di Lazzaro, il Gesù giovanneo annuncia per la prima volta la venuta dell'«ora» (23) della sua Passione. Questo

momento culminante del Quarto Vangelo è marcato da un'intensificazione delle reazioni opposte, dell'accoglienza o del rifiuto estremo, dei personaggi del racconto giovanneo.

L'analisi retorica scopre che il cap. 12 è formato da tre sottosequenze (1-19; 20-36a; 26b-50), disposte in maniera concentrica, dove le unità estreme sono segnate dalle suddette reazioni opposte dei Giudei, mentre la sottosequenza centrale si focalizza sulla testimonianza resa al «Figlio dell'uomo» da parte del «Padre» (28), nella presenza di alcuni «Greci» (20).

La comunicazione riguarda la prima sottosequenza del cap. 12, formata da tre passi (1-9; 10-11; 12-19), che mette in risalto l'identità regale e messianica di Gesù, riconosciuta dal popolo d'Israele ma respinta dai suoi capi. L'obiettivo della comunicazione consiste nel presentare l'analisi compositiva di questa prima sottosequenza e di offrirne un'interpretazione che rispetti la sua unità.

16. Jenny READ-HEIMERDINGER

Directrice d'études du troisième cycle ; Université du Pays de Galles Trinity Saint David – Lampeter (United Kingdom)

Ancient and Modern Perspectives on the New Testament Text: The Interface between Rhetorical Analysis and Discourse Analysis

The paper begins by presenting the principles of Discourse Analysis as a linguistic discipline which, unlike traditional grammar, is concerned with the use of language above the level of the sentence. Its particular application to New Testament Greek will be shown, with reference to the work of specialist linguists who have worked in the field of biblical texts. The study will then move on to consider a specific text from the writings of Luke. This will be analysed by highlighting the features identified by discourse analysis – such things as the links between sentences, the devices used for the tracking of participants, the significance of word order, the use of the article – taking care to apply objective and tested criteria to their interpretation. The importance of the language patterns and choices for the author's communication of his purpose and intended meaning will be considered, demonstrating their importance for exegesis. The results of this analysis will be set alongside, and compared with, those obtained by a rhetorical analysis of the same passage. Thus it will become clear how each of the two approaches contributes a particular perspective while combining to complement and inform one another. While the focus of the paper will be on the Greek text, the presentation will seek to be meaningful and relevant to those without a detailed knowledge of Greek.

17. Gioia SAOUMA

Étudiante en philosophie et théologie ; Université Saint Paul – Harissa (Liban)

Proposition d'une nouvelle structure de l'évangile de Matthieu selon la rhétorique sémitique

Dans l'histoire de l'interprétation biblique, nombreuses sont les structures proposées à l'évangile de Matthieu. Chaque structure se base sur des notions littéraires et narratives qui aboutissent à révéler une certaine face dans l'interprétation du texte.

L'étude que je propose vise à découvrir une certaine nouveauté dans l'analyse du premier évangile. En fait, la conclusion à laquelle elle aboutit nous paraît nouvelle par rapport aux différentes structures déjà proposées à cet évangile.

Selon notre étude, l'évangile de Matthieu pourrait être divisé en quatorze parties parallèles avec une partie centrale. la structure serait donc concentrique de type

- A: Mt 1,1–2,23
- B: Mt 3,1–4,25
- C: Mt 5,1–7,27
- D: Mt 7,28–9,31
- E: Mt 9,32–11,1
- F: Mt 11,2–12,45
- G: Mt 12,46–13,52
- H: 13,53–16,12
- G': Mt 16,13–17,8
- F': Mt 17,9–19,26
- E': Mt 19,27–20,28
- D': Mt 20,29–22,46
- C': Mt 23,1–25,46
- B': Mt 26,1–46
- A': Mt 26,47–28,30

18. Yaniss WARRACH

La Loi et la Vie : analyse rhétorique de la sourate 24

La sourate 24 dite de « La lumière » (*al-Nûr*) forme un concentricisme : deux séquences à caractère législatif encadrent une séquence centrale de nature théologique. Les symétries font apparaître en filigrane la figure d'Adam et Ève, figure aimantée et invisible qui guide la structure du texte. La séquence centrale (35-46) est une grande parabole à tiroir qui présente de nombreuses similitudes avec les deux récits de la création qui ouvre le livre de la Genèse. Dans cette parabole-cadre sont insérées trois autres paraboles et un cantique dont les thèmes se rapportent tous à la création. Toutes les prescriptions juridiques contenues dans les séquences extrêmes ne viseraient alors qu'à réconcilier la nature primordiale de l'homme (*al-fîtra*), qui était celle d'Adam et Ève au Paradis avant qu'ils ne goûtent « l'Arbre » (35) défendu, avec les jouissances licites sur terre en attendant l'Heure du Jugement.